



LA VERSIÓN ORIGINAL DE LA BIOGRAFÍA DE
BEJOR CARMONA*
The Biography of Bejor Carmona

ELENA ROMERO
CSIC, Madrid

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 227-257]

Resumen: En 1920 A. Ben-Yosef publicó en hebreo en la revista *Miẓraḥ uMa'arab* una biografía de Bejor Carmona (ca. 1773-1826), banquero judío al servicio de Mahmud II, que fue asesinado por orden del sultán; ese mismo año, el texto de Ben-Yosef fue traducido al judeoespañol y apareció en el periódico de Constantinopla *El Tiempo*. En el presente artículo se edita la versión original y hasta ahora desconocida de la biografía de Carmona, que había visto la luz en judeoespañol en el periódico de Salónica *La Nación* diez años antes (1910) que la de Ben-Yosef y que resulta ser su fuente directa. Asimismo se estudian las diferencias existentes entre las tres versiones de este curioso texto que apareció primero en judeoespañol, fue traducido al hebreo y de aquí de nuevo al judeoespañol.

Abstract: In 1920 A. Ben-Yosef published in the journal *Miẓraḥ uMa'arab* a Hebrew biography of Bejor Carmona (ca. 1773-1826), Jewish banker at the service of Mahmud II, which was killed by order of the Sultan. That same year, Ben-Yosef's text was translated into Judeo-Spanish and appeared in the Constantinopolitan journal *El Tiempo*. In this article, it is provided the original, and until now unknown, version of Carmona's biography that was published in Judeo-Spanish in the Salonikan journal *La Nación* ten years before (1910) Ben-Yosef's text, and that seems to be its direct source. It has also been included in this article, an analysis of the differences between the three versions of this text that first appeared in Judeo-Spanish, and then it was translated into Hebrew, and from this version, translated back into Judeo-Spanish.

Palabras clave: Literatura sefardí, Historia sefardí, Biografía.

Key Words: Sephardic Literature, Sephardic History, Biography

* El presente estudio se ha llevado a cabo dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad siglo XXI (2005-2007)» del Plan Nacional I+D+I (MEC, DGS, núm. de referencia HUM2005-01747/FILO). Para la transcripción del texto aljamiado utilizo el sistema descrito en las últimas páginas de los fascículos de la revista *Sefarad* (CSIC, Madrid). Como una pequeña ofrenda, quiero dedicar este artículo a Ana Riaño (¿'1), quien para mí fue una entrañable amiga y para todos los especialistas una respetada investigadora en el estudio de la lengua y la literatura sefardíes.

MEAH, sección Hebreo 55 (2006), 227-257



1. *Introducción*

En la noche del viernes 10 de tamuz de 5586 (= 14 de julio de 1826) –es decir, al mes de la sublevación y exterminio de los jenízaros del Imperio otomano a lo que me refiero más abajo–, y, según unos, cuando la familia del dignatario y cortesano sefardí Bejor Carmona estaba celebrando la cena sabática¹, o, según otras fuentes, cuando Carmona se había retirado a descansar, se vio llegar a su palacio de verano situado junto al Bósforo una barca con doce remeros, llevando al *bostancı başı*, prefecto de Constantinopla, con una fuerza armada; cuando Carmona salió a recibirlos, lo estrangularon con su propio cinturón, dejando el cadáver tirado a la puerta del palacio. Las desgracias no pararon ahí: las mujeres y niños de la familia fueron desalojados, la casa quedó sellada y cercada toda la noche; el hijo mayor, el hermano y el yerno de Carmona fueron encarcelados y torturados; y todos los bienes del muerto fueron confiscados.

Enterada de lo ocurrido, la madre del sultán, que mantenía buenas relaciones con Carmona, se dirigió al día siguiente a su palacio, y ordenó recoger el cuerpo, que aún permanecía tirado en el mismo lugar en donde había caído asesinado, y disponer su entierro. Cuando el sábado por la mañana la noticia de la muerte se extendió por la ciudad de Constantinopla, la comunidad judía quedó atónita y apesadumbrada, se proclamó un duelo general y toda la semana fue dedicada a ayuno y a plegarias.

Tal es el punto final de la vida –y del relato biográfico– de Bejor Carmona, a quien puede considerarse como el último judío cortesano de la Sublime Puerta. El esplendor y la prepotencia de las que gozó en vida y los dramáticos sucesos que dieron al traste con su existencia han perdurado en la memoria de los sefardíes del Imperio otomano y se han plasmado en diversas obras literarias que luego mencionaremos.

La injusticia cometida con la familia Carmona la remedió, al menos en parte, el sultán Abdul Mecid, quien en 1856 y gracias a la intervención de la reina Victoria de Inglaterra, ante la que –a súplicas del hijo del finado, Ḥayim Carmona– había intercedido el filántropo inglés Moisés Montefiore, ordenó devolver a la familia una cierta suma de dinero y se

1. Galante, 1942, vol. II, 57.



fijó una pensión de 100 liras turcas al mes para cada uno de sus miembros. En el texto que luego veremos se alude a tres de los hijos de Carmona: Ḥayim, el segundo, quien murió en El Cairo en 1882; David, el tercero, quien en 1867 fue miembro del Consejo de Estado y varias veces presidente de la comunidad judía de Constantinopla; y Aharón, el cuarto, que fue estudioso talmudista.

De tales sucesos nos hablan M. Franco², Salomon A. Rosanes³ y Abraham Galante⁴, quienes aportan además los datos biográficos que resumo a continuación sobre esta encumbrada personalidad judía en la corte del sultán Mahmud II (1808-1839) y de su asesinato de estado.

Yiṣḥac Carmona⁵, conocido como Bejor ('primogénito'), nació en Constantinopla en 1773 o 1776. Era nieto –o sobrino-nieto, según Rosanes⁶– de Mośé Carmona, adinerado comerciante de tejidos y banquero, que actuó como financiero del sultán Selim III (1789-1807), e hijo de Eliyá Carmona y de Señora, hija del rabino Ḥizqiyá Alfandari. Nuestro Carmona heredó de su abuelo sus dotes comerciales y financieras, ganándose el favor del sultán Mahmud II (1808-1839), quien le concedió diversos privilegios: monopolio de la producción de alumbre, exención total de impuestos, autorización de calzar zapatos verdes⁷, color prohibido a los no musulmanes, y de usar una barca con tres pares de remos, cuando a los particulares sólo se les permitía un máximo de dos pares. Claro está que tales prebendas no le llegaron a humo de pajas, pues sabemos que, entre otras cosas, le había prestado al sultán el dinero necesario para construir el arsenal de Topkapı.

Los historiadores sustentan diversas opiniones para explicar la causa de su trágica muerte así como la no menos trágica de otros tres judíos

2. Franco, 1897, 134-140 y 150-151.

3. Rosanes, 1945, 65-70.

4. Galante, 1941-1942, vol. I, 24 (tomado de Franco, 1897, 134) y 27-28, y vol. II, 56-59, donde dice (p. 57 nota 1) que muchos de los datos que aduce los ha recibido de un miembro de la familia, Eliyahu Carmona, novelista y director del periódico de Constantinopla *El Jugueterón*, nieto de de Ḥizqiyá Carmona, hermano menor de nuestro personaje, al que volveremos a referirnos. Vid. también Galante, 1931, 67 n. 2; y Shaw, 1991, 147-149.

5. A quien Rosanes (1937-1938, vol.V, 91) denomina Šelomó; pero subsana su error en Rosanes, 1945, 66 n. 9.

6. Rosanes, 1945, 66.

7. Pero según Galante, 1942, vol. II, 56 el color autorizado fue el amarillo.



–Delí Cheliḇón, Yeḥéẓquel Gaḇay, Yeša‘yá Aḡimán⁸– a los que, en su ascenso al trono, el sultán Mahmud II se encontró más o menos establecidos en los altos negocios públicos.

Unos opinan que tales muertes vinieron provocadas por las luchas que por el control de las finanzas del estado sostenían los financieros judíos contra las adineradas familias armenias del momento, y que, al parecer, ganaron estas últimas; no hay que decir que tal control, si bien reportaba pingües beneficios, conllevaba también el grave riesgo de perder la cabeza, en el sentido literal de la expresión.

Para otros, los asesinatos se produjeran en el proceso de depuración del ejército emprendido por Mahmud II, deseoso de continuar con los planes de Selim III; ello llevó a la revuelta de los jenízaros, quienes en junio de 1826 se alzaron en armas en Constantinopla. La sublevación se saldó con una matanza generalizada de los insurrectos así como con la quema de sus cuarteles; miles de condenas a muerte remataron el proceso, oscilando las fuentes en el número total de muertos entre 4.000 y cerca de 10.000. El 17 de junio dejó de existir oficialmente el cuerpo de los jenízaros, díscolos y levantiscos soldados, que habían sido tiempo atrás la guardia favorita de los sultanes⁹.

Otra de las posibles causas que se señalan es la envidia que provocaba su gran fortuna, mientras que Franco y Rosanes¹⁰ parecen inclinarse a considerar como la razón de la caída en desgracia de Carmona la intervención que aquél había tenido en conseguir, a espaldas del sultán y

8. Sobre ellos véase Franco, 1897, 132-134 (sobre Y. Gaḇay) y 134 (sobre los Aḡimán); Rosanes, 1945, 70-76 (sobre Y. Gaḇay) y 76-78 (sobre Y. Aḡimán); y Galante, 1942, vol. II, 52-53 (sobre Delí Cheliḇón), 53-55 (sobre Y. Gaḇay) y 55-56 (sobre Y. Aḡimán).

9. Young, 1948, 237-239; Rosanes, 1945, 64; Nehama, 1978, vol. VI, 347-350; Galante, 1931, 1. Martín Asuero, 2003, 113 n. 1 remite a Andrew WHEATCROFT, *The Ottomans* (Londres 1993), quien dedica su capítulo 4 (ps. 84-137) a «The Auspicious Event: the Extirpation of the Janissaires». Sobre el exterminio de jenízaros en Salónica vid., por ejemplo, Emmanuel, 1972, 99-100; y Emmanuel, 1936, vol. I, 12, donde se dice que allí murieron unos 3.000 jenízaros.

10. Franco, 1897, 130-132, dice tomar sus datos de la obra en judeoespañol *Ma‘asé Ereš Yisrael*, p. 68 (ésta quizá pueda tratarse de la así llamada obrita en judeoespañol, elaborada por Yišḥac Bejor Amarachi, que se publicó en el *Kéter šem tob* [Salónica ca. 1850] ps. 25ss y que el propio Franco cita en p. 271); y Rosanes, 1945, vol. VI, 67-69. Vid. también Ben-Zvi, 1968, 319-320 y 339-343.



de los ministros, una fetua del şeyhüIslâm, dignatario responsable de todos los asuntos relacionados con la ley canónica islámica, declarando rebelde al pachá Abdulá de Acre (1819-1831), sucesor de Solimán Pachá como gobernador del vilayato de Damasco. La intervención de Carmona había venido impulsada por atender la reclamación de los hermanos de Ḥayim Farḥí de Acre, a quien el pachá había ordenado torturar y matar el 19 de agosto de 1820¹¹.

Y finalmente, según la propia historiografía del Imperio, su muerte se justifica por haber querido ayudar al otro cortesano judío ya aludido, Yeša'yá Aġimán¹², pariente y asociado suyo, quien cayó en desgracia cuando era ministro del tesoro y encargado de la acuñación de moneda, y que también había sido intendente general del cuerpo de los jenízaros. Según dicen Franco y Rosanes¹³, el sultán ordenó prender a Aġimán, quien murió estrangulado un mes antes que Carmona, en junio de 1826, siendo su hacienda confiscada por el gobierno. Y quizá fuera el dinero la causa de su asesinato, ya que el banquero Aġimán debía recibir por entonces sumas considerables que le adeudaban los gobernadores de Alepo, Sivas, Karaman, Cesarea y Salónica¹⁴, y por su parte, el sultán necesitaba engrosar sus esquilmas arcaicas para la construcción de los cuarteles destinados al nuevo ejército que venía a sustituir a los desaparecidos jenízaros¹⁵.

Resumidas cuentas, que como dice Díaz-Mas¹⁶, recopilando lo dicho por otros sobre las causas de la muerte de Bejor Carmona, lo más probable es que ésta se debiera a un cúmulo de circunstancias, como, por ejemplo: «ciertos préstamos que el banquero había hecho al gobierno, ... la rebelión

11. Rosanes, 1945, 67-68 fecha el suceso el roš ḥodeš elul de 5579 (= 12 agosto 1819). Sobre esta importante familia de banqueros de Damasco y Acre, y sobre Ḥayim Farḥí en particular, vid. Ma'oz, 1975, 143-144 y 148-152, y Ma'oz, 2002, 109-110.

12. Vid. Franco, 1897, 139-140; vid. también Rosanes, 1937-38, vol. V, 89, 91 y 141-143, Rosanes, 1945, 76-78; y Galante, 1941, vol. I, 24 y 1942, vol. II, 55-56.

13. Franco, 1897, 134 y 139-140; y Rosanes, 1945, 77.

14. Franco, 1897, 139 anota los nombres de los gobernadores y de las cantidades adeudadas. Vid. también Rosanes, 1945, 78; y Galante, 1942, vol. II, 58.

15. Sobre otras posibles causas de la muerte de Aġimán vid. Franco, 1897, 140; Rosanes, 1945, 78, y Galante, 1942, 58.

16. Díaz Mas, 1981, 26.



de los jenízaros ... las intrigas de su rival y enemigo el banquero armenio Cazas Artyn, Autún o Aretun»¹⁷, etcétera.

La trágica muerte de Carmona se ha plasmado en unas coplas en judeoespañol, que han sido estudiadas y editadas por Paloma Díaz-Mas¹⁸ y por mi misma¹⁹; y también ha dado lugar a un relato biográfico en prosa de cuyo estudio se ocupa este artículo.

Hasta ahora se conocía una biografía de Carmona, que en 1920 apareció publicada en hebreo por A. Ben-Yosef en la revista *Mizraḥ uMa'arab*²⁰ (abrev. BY), sin que el autor mencione fuente alguna de su relato, dando, por tanto, la impresión de que es producto de su propia pluma. Poco tiempo después esa biografía fue traducida al judeoespañol y, con el título de «Historia de los judíos de Turquía.– Bejor Yišḥac Carmona», apareció en el periódico de Constantinopla *El Tiempo* 48/81 (martes 5 ab 680 / 20 julio 1920) ps. 655-657 (abrev. *T*), sin que haya lugar a dudas en cuanto a su dependencia del relato de Ben-Yosef, la cual queda claramente explicitada en la siguiente cabecera que en *El Tiempo* precede al texto biográfico:

Historia de los judíos de Turquía; Bejor Yišḥac Carmona (de la revista hebreaica Mizraḥ uMa'arab).– El último número de la revista hebreaica Mizraḥ uMa'arab reconta la biografía de Bejor Yišḥac Carmona, el capo de la vieja y respectable familia bien conocida en nuestra comunidad, así que el recito de su fin trágica. En este artículo topamos ciertos detalles que nošotros ignorábamos. Pensando que muchos de nuestros lectores no

17. Para resolver las dudas sobre el apellido, me remito al adagio expresado en francés por Caraco, 2002, 164 referido a la manía de los armenios de considerar a cualquier persona ilustre como perteneciente a su pueblo; dice así: «Lamartine, vous savez, / Arménien il était: / L'âme est partie, / Artin est resté».

18. Díaz Mas, 1981, 26-86.

19. En mi libro *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes* (en prensa, ed. CSIC), cap. 5 núm. 27, en dos diferentes versiones de las anteriormente conocidas; allí edito también (núm. 26) otra interesantísima y compleja copla, procedente de un manuscrito, en la que también figura nuestro personaje.

20. Ben Yosef, 1919-1920, 271-279. Entre otros personajes, también se ocupa Ben-Yosef de los Aḡimán (ps. 270-271) y de Y. Gaḡay (ps. 279-284), basándose en ambos casos en el relato de Franco que he citado arriba.



*conocen del todo esta historia trágica, nos decidimos a tresladarla*²¹.

Al respecto de otras posibles fuentes de *El Tiempo*, Díaz Mas suponía²² que los «datos históricos adicionales» aquí aportados podían proceder de «testigos presenciales de los hechos», teniendo en cuenta que el cofundador de tal periódico fue uno de los hijos de Carmona, Hayim, y que, por tanto, «los redactores del periódico habrían podido recoger de sus labios algunos datos primarios».

Sin embargo, salvo unos pocos, en su mayoría son insustanciales los datos históricos adicionales sobre Carmona que aporta *El Tiempo* y, como hemos visto, los propios redactores del periódico reconocen encontrar en el texto de Ben-Yosef elementos que ignoraban; entre tales datos novedosos de *T* mencionemos: unas frases sobre la generosidad de Carmona, cualidad que se desprende de lo que sobre él se comenta ampliamente en el texto hebreo²³; la mención del sello echado a la banca familiar²⁴; la afirmación de que la fortuna de Carmona incluía valores monetarios²⁵; y la alusión a la tristeza que tras su muerte cundió por las comunidades judías de Turquía²⁶. Sólo tres datos constituyen una real aportación al texto de BY: los relativos a la intercesión de Moisés Montefiore y de la reina Victoria en favor de la familia Carmona, y la precisión (entre paréntesis) de que Hayim Carmona fue el fundador de *El Tiempo*²⁷.

21. Tal versión judeoespañola la ha editado Díaz Mas, 1981, 71-86; vid. también la bibliografía adicional que menciona en p. 72. Según ya señalaba Díaz Mas, 1981, 71, dicha traducción judeoespañola no es siempre fiel reflejo del texto hebreo: «hay pasajes en que se reformula el texto de la fuente conservando su sentido; hay algún cambio en el orden de la exposición; hay también ampliaciones y reducciones; se añade algún dato que no está en el original y en otros casos se suprimen frases y hasta párrafos enteros de la fuente». Díaz Mas recoge puntualmente en sus notas tales cambios, y también aparecen allí traducidos del hebreo los pasajes que omite la versión judeoespañola. Todo ello me libera de la obligación de republicar aquí entero el texto de *El Tiempo*, si bien reproduzco en notas los pasajes necesarios para mi exposición.

22. Díaz Mas, 1981, 72 y nota 5.

23. Vid. infra y nota 155.

24. Vid. infra y nota 181.

25. Vid. infra y nota 182.

26. Vid. infra y nota 191.

27. Vid. nota 197.



Sin embargo, como veremos más abajo, una de las suposiciones de Díaz Mas sí ha resultado ser verdad: que la información biográfica procede de un miembro de la familia Carmona.

Hasta aquí un resumen del estado de la cuestión.

Pues bien, a lo ya conocido puedo ahora añadir un «nuevo / viejo» texto, que, entre otras cosas, viene a despejar sin lugar a dudas la incógnita de cuál fuera la fuente que tan celosamente ocultara Ben-Yosef y de la que se sirvió para su relato: se trata de una biografía de Carmona hasta ahora no tomada en cuenta, que, escrita en judeoespañol y bajo el título general de la serie –«Historia de los jidiós otomanos: La vida de los jidiós otomanos síecolo y medio antes»– y el particular de la primera historia que la inaugura –«Biografía de Bajar Yişhac Carmona»–, apareció diez años antes que la de Ben-Yosef en las siguientes dos entregas del periódico de Salónica *La Nación*: 2/15 (viernes 26 elul 5670 / 29 sept. 1910) ps. 17b-19b; y 2/16 (viernes 11 tişrí 5671 / 14 oct. 1910) ps. 17a-19b (abrev. *N*).

Debemos suponer fidedignos los datos que esta biografía proporciona, dado que, según se dice en la entradilla que en *La Nación* precede al texto, fue un descendiente de la familia, Refael Carmona, afincado en Kavala, quien proporcionó a los redactores del periódico los «documentos» para su elaboración, si bien no se nos explica de qué tipo de documentación se trata²⁸.

De la comparación textual se desprende que Ben-Yosef se limitó, con pequeños cambios, a traducir del judeoespañol al hebreo el relato de *La Nación*, siendo, por tanto, la cadena de la transmisión textual como sigue: $N \rightarrow BY \rightarrow T$. Nos encontramos, pues, con un hecho que no deja de ser singular: la biografía de Carmona, que nació redactada en judeoespañol, pasó a ser reformulada en hebreo y de allí nuevamente se vertió al judeoespañol, quedando así cerrado el círculo.

Obviamente, con el trasvase de una lengua a otra, el texto ha sufrido cambios desde su primera formulación, consistentes mayoritariamente en supresiones y adiciones; en notas al texto dejo constancia de las

28. Recordemos lo dicho supra en nota 4: que otro miembro de la familia proporcionó información a A. Galante; debemos suponer que existiera un modo de relato familiar de los sucesos, más o menos estereotipado, que los más jóvenes hubieran oído de boca de sus mayores al recordar las pasadas glorias familiares.



modificaciones que me han parecido más significativas. De forma general digamos que, por lo que a supresiones se refiere, el texto se va acortando, y así BY suprime frases y párrafos del original y aún más lo hace *T* con relación a su fuente hebrea; frente a ello, cabe señalar que en BY las frases suelen ser más largas que las del original, bastante conciso de expresión.

Ya he señalado arriba las adiciones más significativas de *T* con respecto a BY. En cuanto a las de BY en relación con *N*, un buen lote de ellas son explicaciones de turquismos del original, las cuales aparecen siempre entre paréntesis²⁹. De mayor relevancia son algunas otras ampliaciones que no están –del todo o en absoluto– implícitas en el texto que se traduce; así, por ejemplo: que el sultán recurría a Carmona en busca de dinero³⁰; cómo su riqueza se le volvió en contra³¹; que en las yešibot se sientan como los musulmanes³²; cómo se cubrían todas las necesidades de los maestros³³; que los importantes de las comunidades de entonces no pensaron en fundar hospitales³⁴; que ya en aquellos tiempos se crearon sociedades benéficas³⁵; que las ayudas médicas eran para enfermos pobres³⁶; cuáles eran las necesidades de los recaudadores de limosnas³⁷; cómo se efectuaban casamientos en edad muy temprana³⁸ y cómo tal costumbre se mantiene entre los judíos del Yemen y los hasidíes³⁹; las torturas a las que se sometió a los familiares varones de Carmona⁴⁰; la coda final⁴¹; etcétera.

Cabe también señalar algunos errores de traducción y conceptuales en uno y otro texto (BY y *T*). Por ejemplo, en BY: la confusión de *yerno* con

29. Vid. notas 63-64, 67, 78, 80 y 86.

30. Vid. infra y nota 77.

31. Vid. infra y nota 101.

32. Vid. infra y nota 137.

33. Vid. infra y nota 140.

34. Vid. infra y nota 146.

35. Vid. infra y nota 148.

36. Vid. infra y nota 149.

37. Vid. infra y nota 151.

38. Vid. infra y nota 166.

39. Vid. infra y nota 167.

40. Vid. infra y nota 184.

41. Vid. infra y nota 204.



*nieto*⁴², así como la traslación temporal del reinado de Mahmud II⁴³; en tanto que en *T* los errores vienen provocados todos ellos por no haber entendido correctamente el traductor algunas palabras hebreas de BY⁴⁴.

Para finalizar esta breve caracterización de los textos, digamos que, comparando entre sí las dos versiones judeoespañolas, hay que poner de relieve, que, frente al buen estilo del texto publicado en *La Nación*, el de *El Tiempo* resulta un tanto pedestre: quizá debamos justificar su pobreza expresiva por tratarse de la traducción de un texto hebreo, el cual, con la ampulosidad propia de la retórica de la época, tampoco resulta ser ninguna joya estilística, cumpliéndose en este caso claramente la frase de *traduttore traditore*.

Veamos ya el texto; en el glosario al final del mismo se explican las palabras que puedan resultar de difícil comprensión.

2. Edición del texto aljamiado

^{L17a}HISTORIA DE LOS JIDIÓS OTOMANOS: LA VIDA DE LOS JIDIÓS OTOMANOS SIÉCOLO Y MEDIO ANTES

Una de las cosas que nos interesa al más alto grado y que, desgraciadamente, ignoramos lo más es por seguro la historia de los jidiós otomanos, quiere decir la historia de nuestros padres y abuelos, muestra propia historia. *La Nación* se propone de meter bajo los ojos de sus lectores las epísoles las más importantes de la historia de los jidiós otomanos.

Empezaremos con publicar la historia de un millonario jidió que fue víctima del viejo régimen⁴⁵, o, por mejor decir, del régimen de los janiceres; queremos hablar de la pasadía trágica y curiosa del filántropo y millonario Bejor Yişhac Carmona, banquier y consejero de sultán Selim III. Los lectores que meldarán con atención esta historia bastante curiosa y

42. Vid. infra y nota 183.

43. Vid. infra y nota 90.

44. Vid. infra y notas 81, 110 y 122.

45. Con tal denominación se alude a los siglos de régimen autocrático de los sultanes, antes de la revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 y la consiguiente restauración de la Carta Magna, otorgada en 1877 por Abdul Hamid y anulada por él mismo a los pocos meses de vigencia.



interesante se harán una idea precisa del estado de los jidiós otomanos síecolo y medio antes.

Es un decendiente del héroe de esta historia, el se' Refael Carmona, viçe-presidente del Club Des'Intim⁴⁶ de Kavala⁴⁷, que mos procuró los documentos menesteroós para esta publicación. Mos hacemos un dober de adrezarle públicamente nuestros reñgraciamientos así que aquellos de los lectores de *La Nación*⁴⁸.

1.17^b BIOGRAFÍA DE BAJAR⁴⁹ YIŞĤAC CARMONA

'Nacido en Constantinópoli en 1775⁵⁰, 'muerto en 1826⁵¹. 'La familia Carmona merece de ocupar 'un lugar en la historia de los jidiós /⁵otomanos⁵².

'El primer miembro de esta familia que 'mos es conocido es Moşé Carmona, que yí'vió en Estambul⁵³ hay un síecolo y medio çer'ca⁵⁴. Él era el papú⁵⁵ de Bajar Carmona⁵⁶ so'¹⁰bre el cual queremos dar algunas noticias 'biográficas.

'Moşé Carmona era un símpliçe negociante en calzas⁵⁷; él hacía venir sus mercancías de Salonico. Él prosperó presto en '¹⁵sus hechos y acuistó una grande fortuna⁵⁸; 'él aþandonó el negocio⁵⁹ y fundó una casa 'de banca

46. Escrito דיזינטים, cfr. fr. *des Intimes*. Se trata de un club cultural nacido en Salónica en 1908, que tuvo ramificaciones en ciudades vecinas; cfr., por ejemplo, Emmanuel, 1972, 186 y 200; Dumont, 1992, 221-222; y Benbassa, 1994, 461-462.

47. Ciudad de Tracia no lejos de Salónica.

48. Tal entradilla no figura, claro está, en BY (ni en T).

49. Escrito בכר, si bien es más frecuente dar a Carmona el nombre de בכור *Bejor*.

50. En BY (y en T) la fecha dada a la hebrea תקל"ו (= 5536).

51. También aquí en BY (y en T) la fecha a la hebrea תקפ"ו (= 5586).

52. En BY יהודי תורקיה 'judíos de Turquía', y lo mismo en T «judíos de Turquía».

53. Como vemos, alternan con toda normalidad los dos nombres –Constantinópoli y Estambul– de la capital del Imperio; en BY «Cušta», y en T «Constantinopla».

54. En BY מאה בהמישים שנה 'ciento cincuenta años', y en T «hay 150 años», formulaciones en las que ha desaparecido la imprecisión temporal que expresa el çerca de N.

55. En BY 'padre del padre', en T *abuelo*.

56. T omite el resto del párrafo.

57. Traducido correctamente en BY por *garbáyim* 'calcetines, medias', pero en T el negocio se convierte en algo de mayor envergadura: «se ocupaba de comercio de tejidos».

58. La frase se amplía en BY: 'Tras tener éxito en sus negocios y acumular en no mucho tiempo una importante fortuna'; en T «Habiendo reuşıdo a hacer una fortuna respectable con este comercio».



que se hizo con el tiempo una de /las más importantes de la capitala de la /Turquía⁶⁰. Él parvino a entretener rela²⁰ciones con los más altos funcionarios o/tomanos, con los ministros⁶¹ y, sobre todo, con /el ministro de las finanzas.

/En ségüito de estas relaciones, él⁶² /oĥtuvo del gobierno el monopolio de la vendita del /šap⁶³, y es a cavsa de este monopo/lio que la familia Carmona fue llamada /šapġ⁶⁴, nombre que ella conservó aún⁶⁵.

/Mošé Carmona parvino miśmo a ganar /las buenas gracias del sultán Selim III, que /³⁰le acordaba a curutú audiencias y que lo con/sultaba en las horas difíçiles⁶⁶. El sultán /lo llamaba del nombre familiar de baġalic⁶⁷, /porque Mošé Carmona era de una edad a/vanzada: el tenía a lo manco ochenta /³⁵años cuando el sultán embezó a conocerlo⁶⁸.

/Él tenía un hijo único llamado Eliá⁶⁹. /Este último murió cuando su padre vivía, /en dejando dos hijos: Bejor Yišĥac Carmona, /aedado de treçe años, y Ĥizquiyá, aedado de /⁴⁰diez años.

^{1.18a}Unos cuantos años después de la /muerte de su hijo, Mošé Carmona, sintiendo /el peśgo de la edad, preśentó su nieto Bajar /Yišĥac

59. *T* omite el inicio de esta frase.

60. La frase es más amplia en *BY*: 'y fundó una casa de banca que se desarrolló en aquel tiempo y llegó al mismo nivel que los bancos más importantes que había en la capital'; en *T*: «él fundó una casa de banca que no tardó a desenvolparse y a ocupar un lugar entre los más importantes establecimientos similares en la capital».

61. *BY* (y *T*) omite tal dato.

62. No difiere mucho la frase en *T*, cuya sintaxis resulta, sin embargo, más afrancesada: «Es en seguida de estas relaciones que Mošé Carmona».

63. *BY* explica entre paréntesis מין משיחה 'especie de emplasto', explicación que *T* omite.

64. *BY* explica, también entre paréntesis, 'es decir, vendedor de «šap»', explicación que, por innecesaria, no figura en *T*.

65. *T* omite tal precisión; quizá lo que era válido para 1910, ya no lo era para 1920.

66. La frase en *T* es algo diferente: «Mošé Carmona se hizo atirar la atención de sultán Selim 3, que lo recibió en audiencia y le manifestó su favor imperial. Él era llamado al palacio en momentos difíçiles».

67. *BY* explica entre paréntesis טבא הריב 'querido abuelo', explicación que tampoco se considera necesaria en *T*.

68. Que literalmente significa 'aprendió a conocerlo'; más clara resulta la formulación en *BY* 'en el momento en que este sultán lo conoció', que en *T* es «cuando el sultán lo conoció por la primera vez».

69. Escrito אליאה; en *BY* (y en *T*) *Eliyahu*.



Carmona al sultán Selim⁷⁰, rogándole de ⁵quierer bien reportar sobre él toda la conf¹ianza donde él lo había honrado hasta a ¹quel día⁷¹. El sultán lo agradeció⁷².

¹Bajar Yişhac Carmona, malgrado su chica e¹dad, supo expandir sus relaciones y dar ¹⁰una nueva impulsión a los hechos⁷³. ¹Bajo el reino de Maḥmud II él gozó ¹de una imensa influencia; él fue nomi¹nado por el sultán él mismo banquier⁷⁴ de su ¹hermana, la sultana⁷⁵ Asmá.

¹⁵Todas las veces que el gobierno tenía me¹nester de ha¹cer un empréstito, el concurso ¹de Bajar Carmona era demandado⁷⁶ y largamen¹te acordado⁷⁷. Es él que procuró toda la mo¹neda menestero¹sa a la construcción del pa²⁰lacio de la artillería Top-Kapú⁷⁸. En paga ¹de este servicio, el sultán ex¹emptó la ¹familla Carmona del darcio de la capita¹ción llamado en turco *ḥaraç*⁷⁹. Esta ta¹xa, que es suprimida hoy, era la sola que

70. En BY 'Cuando pasaron unos años después de la muerte de su hijo Eliyahu, presentó Moşé Carmona, sintiéndose que ya estaba debilitado por la ancianidad y que sus días estaban contados, a su nieto Bejor Yişhac ante el sultán Selim', que en *T* se formula «Unos cuantos años después de la muerte de su hijo, Moşé Carmona, sintiéndose muy viejo, presentó su nieto Bejor Yişhac al sultán Selim».

71. *T* omite la precisión temporal con la que acaba la frase.

72. Es decir, le concedió tal gracia; la escueta frase se formula más ampliamente en BY: 'El sultán cumplió la petición del anciano y concedió su favor a su joven nieto', que en *T* se formula: «El sultán contentó el deseo del viejo y diñó exprimir su contentez imperial al joven Carmona».

73. BY formula más ampliamente 'supo este joven introducir nueva vida en sus negocios y ampliarlos, y también incrementar sus diversas relaciones con los funcionarios del gobierno', ampliación que en parte se omite en *T*: «supo dirigir muy bien los hechos de la banca de su abuelo y a darle una nueva y importante impulsión».

74. En *T*, para traducir el hb. *şulḥaní* de BY, se usa la doble formulación «saraf o banquero».

75. En *T* se traduce el *hasultana* de BY por su equivalente 'la princesa'.

76. En BY se añade בראשונה 'en primer lugar', que en *T* es 'en primero'.

77. En BY se añade 'y siempre se servía de su ayuda', frase que *T* omite.

78. En BY: 'el conocido palacio de las armas (artillería) [escrito ארטילריה] en Top-Kapú'; la frase en *T* es: «las fábricas del departamento de la artillería (topḥané)», añadiendo el turquismo para explicar la palabra romance.

79. En BY la palabra escrita כרג' *karaç*; la frase en *T* dice «la familia Carmona fue declarada exenta (mu'af) de todo impuesto (ḥaraç)».



^{/25}pagaban los jidiós de Constantinópoli; aque[/]llos de la provincia pagaban también el [/]bedel⁸⁰.

[/]La familia Carmona o^ğtuvo también la [/]permisión de llevar el calzado vedre⁸¹ y de ^{/30}meter a la partida de arriba del calpac [/]un pedazo de paño colorado. Hasta esta [/]época los no musulmanos non puedían llevar [/]que⁸² calzados mavís⁸³ y la partida de arriba [/]de sus calpac debía ser de paño de la ^{/35}misma color⁸⁴. [/]Les era rigurosamente defendido de llevar [/]vestimientas de color vedre y el jidió o [/]el cristiano que se habría permitido de ves[/]tirse de paños acercándose de esta color ^{/40}habría sido maltratado y [/]ħarbado en lleno [/]charšī⁸⁵ de parte los yeniçerís.

[/]El derito octruiyado a la familia [/]Carmona le valió más muchas honores que si [/]ella hubiera sido investida de las más ^{/45}grandes diñitades.

^{/1.18b}El costum, las marcas distintas [/]exteriores, ħugaron siempre un grande rolo [/]en Turquía. Ya es sabido que el capitán, [/]el feredġe⁸⁶ y todos los otros o^ğjetos de ^{/5}tualeta eran sotometidos a una reglamentación muy rigurosa. Se determinaba non só[/]lamente la estofa que puedía llevar cada [/]funcionario, ma también la pudra⁸⁷, la gar[/]nitura⁸⁸ y la forma de cada vestimienta⁸⁹. No ^{/10}es que de[/]ba[/]jo el reino de Maħmud II⁹⁰ que fue [/]permitido a los non-musulmanos de vestirsen [/]como lo entendían.

80. La traducción de BY es explicativa ‘el impuesto del ejército (bedel-‘askeriyé)’, la palabra entre paréntesis escrita בדיל-עשכרייה. En *T* toda la frase (desde *Esta*) se reformula «Por aquea época esta favor era importante», sin hacer ninguna referencia al *bedel*, y a continuación se añade: «La familia Carmona o^ğtuvo otros privilejos», dando paso a las frases que siguen.

81. Que BY traduce bien por *yeruquim*, pero en *T* se trueca en *amaríos*, anticipando a continuación «lo que no era permitido a los non musulmanos» y suprimiendo varias frases y párrafos hasta la mención infra del permiso de usar una barca especial. Respecto al color del calzado, recordemos, que, según he señalado en nota 7 supra, ese es también el parecer de Galante.

82. Es decir, más que.

83. En BY כחולים ‘azul oscuro’.

84. En BY מאריג תכלת ‘de tejido azul cielo’.

85. En BY ‘calle’.

86. BY explica entre paréntesis ‘tipos de vestidos’.

87. Que parece referirse a los afeites del rostro, sin embargo BY lo traduce por האריג התחתון *haarig hataħtón* lit. ‘el tejido de abajo’, quizá aludiendo al forro de las vestiduras exteriores.

88. En BY ‘los botones’.

89. En BY ‘y la forma de la hechura’.



¹Bajar Carmona recibió también el derito ¹de tener una barca a tres pares de remos⁹¹. ¹⁵Era una grande honor a la cuala nuestro ¹coreligionario non era insensible⁹². Las leyes ¹sobre el número de los remos non descaeron ¹completamente y non se permite a particu¹lares de tener más que dos.

²⁰Bien que el sultán Selim III y Maḥmud II ¹fuesen animados de las mejores intanciones, ¹ellos non podían haċer todas las reformas ¹que ellos suhetaban⁹³. Fuertes y continuas ¹preocupaciones, los perículos donde el Im²⁵perio otomano era menażado⁹⁴, no permitieron ¹a estos dos soberanos de reprimir todos ¹los aḅuśos que existían en el interno⁹⁵.

Los ¹gobernadores de las provincias, non sólo a¹quellos de la Turquía asiática, ma también ³⁰aquellos de la Turquía de Evropa, eran ¹chicos dēspotes⁹⁶. Una vez el firmán de ¹sus nominación oḅtenido, ellos se

90. En BY un errado ‘sólo en los últimos tiempos’, ya que como hemos visto Mahmud II fue, para mal de Carmona, su contemporáneo, y desde el fin del reinado de este sultán en 1839 hasta 1920, fecha del artículo de Ben-Yosef, median una buena friolera de años.

91. T omite el resto del párrafo.

92. En BY más amplio: ‘Un gran honor tenía la persona que merecía sentarse en una barca de este tipo y este paisano nuestro se enorgullecía no poco con su honor’.

93. En T el final de la frase se formula más suavemente, indicando, no que no lograron sino que «no tuvieron el tiempo de realizarlas».

94. Durante sus respectivos reinados, tanto Selim III como Mahmud II tuvieron que enfrentarse a numerosos problemas externos. Selim III hubo de combatir tanto con Austria –que había ocupado Belgrado y tomado Bucarest (1789), guerra que se prolongó hasta la paz de Zistova (Svištov, Bulgaria) firmada en agosto de 1791–, como con Rusia –guerra que terminó finalmente el 9 de enero de 1792 con la firma del Tratado de Jassy (Iași, Rumanía)–. En cuanto a Mahmud II, entre otras graves alteraciones, tuvo también que enfrentarse a Rusia, guerra que se zanjó con la paz de Bucarest (16 mayo 1812) para reavivarse años después; y asimismo durante su reinado tuvieron lugar las sublevaciones de los serbios y de los griegos. Los primeros fueron sometidos por Mahmud II entre 1813 y 1814, llevándose a cabo terribles represalias, que provocaron en 1815 una nueva sublevación que, sorprendiendo a los turcos, llevo a los serbios a la victoria. En cuanto a los griegos, en 1821 se produjo un levantamiento general en Morea, inicio de una larga guerra que se zanjó en 1830 con la independencia de una amplia zona de la actual Grecia. Recordemos que también el Imperio otomano se vio afectado por las guerras napoleónicas que tuvieron lugar entre 1798 y 1802.

95. Lo que en BY es ‘en los confines del reino’, en T se convierte en «en la administración gubernamental».

96. En BY ‘Los gobernadores de las provincias en la Turquía europea eran en aquellos días dominadores crueles’, omitiéndose la mención de la Turquía asiática; y en T la frase es «los gobernadores de las provincias de la Turquía de Europa eran tiranos».



rendían en /el capo lugar (capitala) de sus vilayet; /cañi seguros de la impunidad, ellos pre³⁵suraban lo más que podían sus administra/dos y les estorcaban parás con todos los /meños⁹⁷. Ellos atařafaban todo modo de queja, /porque ellos tenían el derito de vida o de /muerte sobre sus súditos. Antes de sus no⁴⁰minación⁹⁸, ellos debían deññar al gobierno⁹⁹ un /banquier que pudiera garantizar la suma por /la cual ellos se habían engajados y que /ellos debían de versar al tesoro imperial.

/Bajar Carmona fue en este modo el ga⁴⁵rante de treinta y dos gobernadores ĝenera^{119a}les¹⁰⁰. Esta grande responsabilidad que asumía le valió fuertes comisiones¹⁰¹; su fortuna /despertó el celo de muchos personajes influentes a la corte; ella le creó muchos /5enemigos los cuales complotaron su muerte¹⁰².

/Ma, antes de racontar la triste fin de /muestro coreligionario, exáminemos de más /cerca su carácter y pasemos en revista /los principales actos de su vida¹⁰³.

¹⁰Bajar Yiřhac Carmona non tenía sólo la /inteligencia menesterośa para dirigír hābilmen/te sus hechos y para manear grandes capi/tales¹⁰⁴; él

97. Más fuerte en BY: 'Un príncipe de este tipo cuando recibía su firmán empezaba a gobernar sobre su zona con gran crueldad; hacía con sus súbditos cuanto su corazón ansiaba, les arrancaba grandes sumas de dinero valiéndose de medios diversos sin que hubiera quien dijera ni pío', que en *T* se traduce: 'Un gobernador que obtenía el firmán administraba según su parecer, arancaba de sus administrados sumas grandes sin que ninguno tuviera la osadía de elevar su yoz contra'.

98. En BY 'Antes de que recibieran el firmán', que en *T* es «Antes de recibir el "firmán" de investidumbre».

99. En BY también 'al gobierno', pero en *T* 'al ministerio de las finanzas'.

100. Que en BY se traduce por שרי פלך 'gobernadores provinciales', y por consiguiente en *T* es «gobernadores de provincias».

101. BY añade 'pero, para su desgracia, esta riqueza se le volvió en contra', frase que no está en *T*.

102. En BY el final del párrafo es diferente: 'y pronto se alzaron contra él numerosos enemigos que le despojaron de su enorme hacienda y dejaron a su familia como un cacharro vacío y a él le hicieron bajar al mundo de los muertos'; y en *T* «Su grande fortuna le creó muchos envidiosos que causaron su muerte...», los puntos suspensivos en el texto.

103. *T* omite el párrafo.

104. En BY más amplio 'Bejor Yiřhac Carmona, no sólo era hombre dotado de la gran capacidad necesaria para dirigir empresas tan grandes y numerosas como las suyas', y en *T* «Bejor Yiřhac Carmona era no solamente un hombre muy inteligente y muy capable en los hechos».



tenía un corazón noble¹⁰⁵. En la 'vida íntima era el hombre el más afa¹⁵ble¹⁰⁶, el más dulce que se pudiera encontrar; 'mucho respetado por todos sus parientes, 'él no hacía nunca sentir el peso de su au'toridad¹⁰⁷. Él usaba de una buendad, de 'una indulgencia extremas al eguardo de ²⁰ todos los suyos que él tenía grupados a 'su deredor¹⁰⁸. Él se asociaba con plaçer a 'todas las buenas obras sin distinción de 'culto¹⁰⁹ y muchas notabilidades cristianas tu'vieron la vida salva gracias a su alta ²⁵ influencia¹¹⁰.

Él aribó un día onde el 'gran vi'sir¹¹¹; lo habían prevenido que tres perso/nas habían sido condenadas a muerte: un 'grego, un ermení y un jidió; Bajar Carmona 'non hesitó un punto a demandar sus gracia¹¹². ³⁰Él penetró en el buró del gran vi'sir y, des'pués de haber tratado los hechos por los cua'los él había sido llamado¹¹³, él aconjuró el 'alto funcionario de darle el amán, el 'perdono, de los condenados. El gran vi'sir no ³⁵quiso sentir nada; la vida de un hombre no 'le costaba caro. Carmona insistió, él 'se echó a los pies del primo ministro¹¹⁴, que, e'niervándose, le dijo brutalmente¹¹⁵ de llevarse su 'jidió y de dejarlo tranquilo¹¹⁶. «No puedés

105. En BY más laudatorio 'sino también estaba dotado de un corazón afable y de un alma generosa', doblete que desaparece en T «él era también un grande corazón».

106. Adjetivo que, traducido en BY por *šaquet* 'pacífico', lleva a T a decir lo mismo.

107. Traducido en BY por 'a pesar de ser muy respetado en su familia, nunca se sirvió de su grandeza para mandar y dar órdenes', y adaptado en T «Él tenía la muy precio'sa calidad de ser muy modesto, él no sabía lo que era ordenar».

108. En BY 'en relación con todos sus parientes y con todas las personas de su entorno', y en T «con todas las personas que lo entornaban».

109. Que en BY es 'sin diferencias de religión ni de nación', y en T «sin diferencia de raza ni de religión».

110. En BY se amplía 'le agradecieron [הודו *hodú*] no una vez ni dos el haberles salvado la vida gracias a su gran influencia', que en T es «atorgaron que fue gracia a la grande influencia de Bejor Yi'shac Carmona que ellos tuvieron la vida salva», traduciéndose el primer verbo según el otro sentido que tiene en la forma *hif'il* la raíz hebrea *y.d.h* (*hodá*) de 'reconocer, otorgar'.

111. De esta frase BY (y T) sólo conserva 'una vez' que traduce el «un día» de N.

112. La frase no figura en BY (ni en T).

113. En BY 'después de acabar de hablar con él sobre sus asuntos', y en T «después de haber conversado sobre los hechos de las finanzas».

114. T omite tal precisión.

115. En BY 'enfadándose, le gritó colérico', frase que se suaviza en T «y finalmente, con un poco en cólera, el gran vi'sir le dijo en gritando».



^{/40}—continuó nuestro grande filántropo— tener¹¹⁷ [/]dos peños y dos meuras. Vuestra comiseración debe ser iguala para todos los súditos [/]de vuestro augusto patrón; espero de los [/]sentimientos mañánimos de vuestra alteza ^{/45}el mismo pardón por todos los tres culpa[/]bles que cometieron el mismo yero»¹¹⁸. A es^{/1.19b}tas símplies palabras Carmona supo a[/]jun[/]tar otras; él fue bastante venturoso pa[/]ra arancar a la forca¹¹⁹ tres representan[/]tes de diferentes comunidades¹²⁰. Él dio así ^{/5}al mundo musulmano y al mundo cristiano el [/]exém[/]pio de la más cordiala fraternidad¹²¹.

[/]Ma él testimoniaba un cuidado par[/]ticular a los probes de su comunidad¹²². Bajar [/]Carmona non era un reformador; él següí¹⁰ a las tradiciones de sus padres y los [/]actos de su vida mos dan una idea de lo [/]que era estonces la familia judía en O[/]riente¹²³. Esta familia hacía una vida en[/]tera patriarcala. El padre, o el hijo ^{/15}más grande, era el capo venerado de la [/]familla; su veluntad hacía ley, sus órde[/]nes eran scrupulosamente o[/]bservadas. Él [/]non recibía solamente las honores, ma se a[/]sumía todo el cargo que reviene a un ^{/20}superior. Si tenía muchos hermanos y muchos [/]hijos, él consideraba como un dober de reu[/]nirlos todos cerca de él. Todos se mante[/]nían a la misma me[/]sa, dormían de[/]ba[/]jo el [/]mi[/]simo tejado y todos los esfuerzos eran ^{/25}combinados para contri[/]buir a la prosperi[/]dad comuna; todos tomaban a la misma [/]ca[/]ja y non vernería

116. En BY en primera persona ‘Coge a tu judío y vete’, y en T «Toma tu judío y vate».

117. En BY más ampuloso ‘pero nuestro correligionario no se contentó con eso y continuó en procurar su favor: «No puedes, mi alto señor, ... »’, que en T es «Carmona no se contentó y dijo: “No es posible que vos tengáis ...”».

118. Según dice Galante, 1942, vol. II, 57 el yerro había consistido en vender vino a musulmanes y los culpables eran dos judíos y un griego; asimismo nos da Galante el nombre del visir: Husni (Huseín?) Pachá.

119. En BY ‘para librar de la muerte’, y en T «a o[/]btener la gracia».

120. En BY ‘tres hombres pertenecientes a tres religiones diferentes’, que en T es solamente «por todos los tres».

121. Que en BY es ‘el ejemplo más bello de verdadero amor’, y en T «el e[/]jemplo de la verdadera fraternidad humana».

122. T parece haber confundido la palabra hebrea de BY עניי ‘*aniyé* ‘los pobres de’ por hb. עניי ‘*iniyé*, lo que le lleva a traducir ‘hechos de’.

123. La buena traducción de BY ‘sino que conservaba todas las costumbres de sus antepasados y sus actos en la vida nos dan una idea de la antigua vida de una familia judía en Oriente’, es peor en T «Él era conservador y vivía una vida patriarcal enteramente a la oriental».



nunca al meollo de un ¹hijo o de un hermano más chico de demandar ¹a su padre o a su hermano más grande ¹³⁰ cuentas o su parte en los beneficios ¹²⁴.

¹Bajar Carmona creó también chicas ¹²⁵ esco¹las ra¹binicas, yešibot ¹²⁶, en las cuales ve¹nían ra¹binos muchas veces a la semana por ¹estudiar el Talmud ¹²⁷. La fundación de una ¹³⁵yešibá non es una obra de chica importan¹za ¹²⁸. Las yešibot de aquella época non eran ¹sólamen¹te frecuentadas por gente probe, ma¹ muchos hijos de familia ¹²⁹ venían completar allí ¹sus estudios reli¹giosos ¹³⁰. Non era raro de ¹⁴⁰topar sabios talmudistas entre los banquie¹res y los notables negociantes de Constan¹tinópoli. Se citan a los Hamón, los Avigdor, ¹los Palachi ¹³¹, que, verso la fin de sus días y ¹redui¹cidos por el menester ¹³², a¹bandonaron sus ¹⁴⁵hechos por ocupar funciones ra¹binicas.

¹(La fin al próximo número.) ¹³³.

III.17^a BIOGRAFÍA DE BAJAR YIŠHAC CARMONA
(CONTINUACIÓN Y FIN DEL NÚMERO PRECEDENTE)

¹Si non había yešibot, el estudio pued¹ía ser enteramente negligado. Los mancebos ¹sabían a pena meldar a sus salida del ¹talmud torá, onde non se enseña que la sím¹pli¹ce recitación de las tefilot; sus inte¹ligenza non habr¹ía podido de¹veloparse, ellos ¹quedarían sin cultura, sin ningún freno moral ¹³⁴.

124. *T* omite varias frases, desde «El padre» hasta el final del párrafo.

125. En BY 'varias' y en *T* «muchas».

126. En BY (y en *T*) sólo *yešibot*.

127. En *T* se omite la mención de los rabinos, se adelanta lo que a continuación dice BY (vid. nota siguiente) sobre el desembolso: «que le costaban mucha moneda», y se elimina el resto del párrafo, con la salvedad que se indica en nota 131 infra.

128. BY interpreta 'este asunto costaba mucho dinero'.

129. Que en BY es 'hijos de ricos'.

130. BY amplía 'en el conocimiento del Talmud'.

131. *T* traslada detrás la mención de las familias (vid. nota 140 infra).

132. BY omite este último dato.

133. Obviamente ni esta indicación ni los epígrafes que siguen figuran en BY (ni en *T*).

134. *T* omite el párrafo.



¹Non¹³⁵ es la mo**bi**lia de una yešibá que en**gl**ute muchas parás¹³⁶: algunas esteras en ¹⁰ba**jo**, un diván al deredor de la sala, ^heg toda la instalación menestero**sa**; sobre ^{el} diván están asentados los ra**ñ**anim, sobre ^{las} esteras los talmidim, los unos y los ^{otros} las pachás de rodías¹³⁷. Ma lo que es ¹⁵costo**so** es la bi**bl**ioteca. Los ricos de la ^{época} rivalizaban entre ellos por tener ^{los} libros los más numero**so**s¹³⁸; había mi**smo** bi**bl**iotecas que tenían manuscritos a**bastanza** ^{raros} y a**bastanza** precio**so**s¹³⁹. Lo que es ²⁰costo**so** son las pensiones que es menester de ^{servir} a los ra**ñ**anim profesores de estas ^{escolas} que mancan cumplidamente de ^{recursos}¹⁴⁰.

^{Bajar} Carmona no había sólo**mente** fundado ²⁵yešibot en Constantinó**poli**, ma él contri**bu**ó ^{largamente} a entretener estabi**l**imientos de ^{este género}¹⁴¹ a Yeru**š**aláyim, E**smirna**, Brusa¹⁴² ^y Andrinó**poli**¹⁴³. Su

135. BY hace preceder esta frase de la siguiente: 'Hemos dicho que la fundación de las escuelas rabínicas costaba mucho dinero; sin embargo ...'.

136. BY explicita 'ya que no [había] muchos muebles en una yešibá', que en *T* se formula «porque esta mo**bi**lia era de las más simples».

137. Es decir, con las rodillas dobladas. BY traduce רגליהם מכופלות *raglehem mejupalot*, 'con las piernas replegadas' y como explicación añade 'según la costumbre de los musulmanes'; *T* omite desde «algunas esteras» hasta «rodías». Díaz Mas, 1981, nota 41, parece haberse salido por la tangente, ya que traduce el hb. *raglehem mejupalot* como 'descalzos' [?].

138. En BY más amplio: 'entre ellos por el número de libros y por su valor, y cada uno se esforzaba en procurarse una colección de libros más abundante y más cara'; en *T* se omite la rivalidad de los ricos y la frase se reduce a «pagaban caro por o**bt**ener el más grande número de volúmenes».

139. *T* reduce «Habían también muchos manuscritos precio**so**s».

140. BY en parte amplía y reformula 'Además de las grandes sumas que se pagaban por los libros, se abastecía a los rabinos, maestros de aquellas yešibot, de todas sus necesidades', suprimiendo la mención de la falta de recursos propios de las escuelas; en *T* la frase es más breve y se aprovecha aquí para introducir los nombres de las familias que antes se han omitido (vid. nota 131 supra): «Los ra**ñ**inos que las frecuentaban regularmente recibían una pensión. En aquea época muchos ricos judíos, como las familias Hamón, Avigdor, Palachi, enyaban sus hijos estudiar el Talmud en estas yešibot».

141. BY amplía 'a las que ya existían o que se fundaron de nuevo'; tal ampliación no aparece en *T*.

142. Se refiere a Bursa, ciudad de Anatolia, que fue la primera capital de los sultanes otomanos.

143. Se refiere a Edirne, ciudad de la Turquía europea, sede de la corte otomana tras su instalación en tierras de Europa.



éxemplo non tiene más que raros imitadores; los ricos de nuestra ¹³⁰época no rivalizan más entre ellos de mérito y de generosidad, se interesan manco del avenir de nuestra religión y de la suerte de nuestros desgraciados rabinos¹⁴⁴.

Bajar Yišḥac Carmona non pensó a ¹³⁵fundar un hešpital¹⁴⁵. Non existe una institución de este género en Constantinópoli que desde ^{11.17b}algunos años solamente¹⁴⁶. Ma si nuestro fi'lántropo non tuvo la idea de una innovación de este género¹⁴⁷, él sostuvo largamente las diversas societás¹⁴⁸ que tienen por misión ¹⁵de dar gratuitamente a los ḥacinos¹⁴⁹ un médico y meliçinas a domicilio. Él sostuvo igualmente las societás que vienen en ayudo a los viajadores y más presto a los šeluḥim forasteros¹⁵⁰. Existen šeluḥim de di¹⁰versos géneros: hay rabinos, hay particulares; hay que acogen por una obra comunala y otros por sus cuento personal¹⁵¹. Bajar Carmona non desdeñaba de darles abrigo, de recibirlos a su meša y mismo de demandar sus bendición¹⁵².

Las sociedades por venir en ayudo de los ḥacinos o de los viajadores non desparecieron. Si el número de los acogedores¹⁵³ amengua, aquel de los ḥacinos puja. Los ḥidiós probes, quantunque teniendo una vida

144. BY (y T) omite desde «Su éxemplo» hasta el final del párrafo.

145. BY (y T) omite esta frase y, para dar sentido a la siguiente, la empieza 'En aquellos tiempos no tenía la comunidad de Constantinopla un hospital'; en T es «En aquea época no existía un hešpital en la comunidad judía de Constantinopla».

146. BY amplía 'y a las personas importantes de la comunidad no se les ocurrió en absoluto cubrir esta carencia'; por su parte T omite toda la frase.

147. T omite la frase.

148. BY añade 'que se crearon en aquella época', pero T omite esta ampliación.

149. T amplía «a los enfermos pobres» y omite «gratuitamente».

150. En BY reformulado 'los enviados que vienen de las ciudades del país y de fuera'; en T más breve: «Él sostenía también las sociedades por venir en ayuda de los estranjeros».

151. En BY se formula más ampliamente 'Hay algunos que encaminan sus pasos para recaudar dinero de sus liberales hermanos, estén donde estén, con el fin de que alguna institución [les] ayude [o a través de alguna institución benéfica]; y hay rabinos o personas particulares que no han tenido suerte y tienen que nomadear y vagabundear para pedir ayuda para ellos y para las gentes de su casa'; T omite la frase, por otra parte no muy clara de BY.

152. T omite la frase.

153. Es decir, de los que venían de fuera en busca de ayuda económica.



reglada¹⁵⁴, ²⁰parecen más flacos de constitución que antes; ¹resisten manco a la canseria y son acce¹sibles a más muchas ha¹cínuras. Las socie¹tás que existen y que disponen de me¹ños mucho ¹estrechos ha¹cen todo sus posible por relevar ²⁵nuestros probes coreli¹gionarios, por procu¹rarles las curas de un mé¹dico diplomado que ¹tenga alguna conocencia del arte que practica¹⁵⁵.

¹Bajar Yi¹şhac Carmona hizo más aínda. ¹Pensando a aquellos que se topaban en ³⁰la folgura y que después habían descayido, ¹él depositó en una casa de banca judía ¹40.000 ducados¹⁵⁶, cerca 200.000 francos, ¹debiendo servir a ha¹cer empré¹stimos sin in¹terés a mercaderes¹⁵⁷ que presentaban algunas ³⁵garancías de honorabilidad y que, en sé¹güi¹to a circunstancias contrarias, non pue¹dían ha¹cer honor a sus empeños. ¡Cuántas ¹familias nuestro ¹generoso hombre de bien no ¹salvó así de la rovina y de la de¹shonor!¹⁵⁸.

⁴⁰Él era admirablemente secundado por ¹su madre, Señora, que de sus propias econo¹mías hizo construir una sinagoga en el ¹cuartier de ¹Hasquiroy que lleva su nombre. ¹Señora, hija del ¹hagam ba¹şı ¹Hi¹zquiyá Alfandari, ⁴⁵había visto practicar la caridad en la ^{11.18a}ca¹sa de su padre¹⁵⁹.

154. Entiendo que quiere decir que en los tiempos que corren existen ya sociedades de beneficencia y fondos comunitarios para atender las necesidades de los pobres.

155. BY (y T) omite todo el párrafo; sin embargo, encontramos en T un añadido que no está en BY: «En una palabra, Carmona contri¹buía en la me¹sura la más ancha al sostenimiento de todas instituciones reli¹giosas y caritativas de la grande comunidad judía de Constantinopla», frase que no es más que un resumen de lo ya dicho, sin añadir nada nuevo.

156. BY (y T) omite la cantidad expresada en ducados. Galante, 1942, vol. II, 57 dice que el fondo estaba depositado en el banco que dirigía un miembro de la familia Hatem y que, cuando sus bienes fueron confiscados, de él se sirvió la familia como medio de subsistencia.

157. BY (y T) precisa que los mercaderes eran judíos.

158. En BY 'y que a pesar de ello, no podía conseguir *amaná* (credit) en otro lugar'; en T la formulación es diferente, fundiendo además las dos últimas frases del párrafo: «Él había de más creado un fondo por venir en ayuda a los negociantes judíos honestos que no gozaban de crédito. El autor del artículo de la revista hebraica dice que Bejor Yi¹şhac Carmona depositó en una casa de banca judía una suma de 200.000 francos por ha¹cer pré¹stimos a los negociantes judíos y con esto él salvó muchas familias judías de la falita y de la de¹shonra».

159. T refunde así los elementos de las dos frases: «La madre de Bejor Yi¹şhac, Señora Carmona, hija del ¹hagam ba¹şı ¹Hi¹zquiyá Alfandari, era igualmente muy ¹generosa. Ella hizo fraguar a sus gastes en ¹Hasquiroy la sinagoga que lleva aínda su nombre: el cahal de la



La obra sobre la cual¹⁶⁰ concentró su afección fue la merquida y la confección de ajugares¹⁶¹ por las muchachas probes y güérfanas.

Una manceba, aribada a la edad núbil (nubil)¹⁶², debía así¹⁶³ casarse asolutamente. El novio, que non conocía su esposa antes del día del casamiento y que, del resto, no había aribado a una edad onde él pudiera en¹⁰tender las condiciones de su contrato, dejaba a su padre el cuidado de tratar a su nombre. Este último non reclamaba parás que muy raramente; él se contentaba de una ajugar más o manco modesta. Cuan¹⁵do la muchacha era enteramente probe, era a la caridad pública que tenían recurso¹⁶⁴ y, además, a las cajas de la madre Carmona, las cuales se topaban siempre garnidas de estofas y de blanquerías¹⁶⁵.

²⁰Consideraban como vieja la muchacha que pasaba los 14 años; era el más grande pecado que de abandonarlas a su suerte¹⁶⁶.

Non cale regretar que este uso, que consiste a favorecer los casamientos precoces²⁵ o entre mancebos non teniendo ningún meo de existencia, haiga enteramente desaparecido. Nosotros veneramos la memoria de madam Carmona, ma felicitamos en mismo tiempo aquellos que, en conciencia de cava, non quieren³⁰ más contribuir a el decayimiento de la raza judía¹⁶⁷.

Señora» –más de uno ha creído que la *Señora* que daba nombre a tal sinagoga era doña Gracia Nasí– y suprime la mención de la generosidad de Alfandari.

160. En *T* más elogioso: «esta brava mujer».

161. Que *BY* traduce por *neduniá* y en *T* es *dota*.

162. Así entre paréntesis y en letras latinas.

163. La lectura resulta dudosa porque las letras están mordidas.

164. Es decir, a la que recurrían.

165. *BY* omite desde «era a la caridad» hasta «además», y luego traduce: ‘se dirigían a la madre de Carmona en cuyos arcones había siempre guardados y dispuestos todo tipo de tela y tejidos para las pobres’; por su parte *T* resume: «En su casa se topaban prontos ajugares cumplidos».

166. En *BY* el párrafo se amplía: ‘En aquellos días nuestros hermanos casaban a sus hijas cuando todavía eran pequeñas y la joven que pasaba los catorce años era considerada como una solterona; y se consideraba un pecado el no apresurarse a casarla, y lo mismo pasaba en relación con los chicos’; *T* omite el párrafo.

167. *BY* amplía el párrafo como sigue: ‘Esa mala costumbre ha ido desapareciendo; pero todavía se conserva con todo tipo de minucias entre los yemenitas y también entre los hasidés’; *T* omite el párrafo.



Los numerosos actos de generosidad de Bajar Yişac Carmona¹⁶⁸ le conquistaron todos los corazones¹⁶⁹. Los jidiós no juraban más que por¹⁷⁰ su nombre; nunca hombre en Turquía fue más popular que él.

Puede ser Carmona non usó del todo de la prudencia que calía mostrar en aquella época¹⁷⁰; puede ser fue él mismo šeşereado¹⁷¹ de su alta posición y hizo ver mucho luso y mucha mañificenza¹⁷¹. Lo que hay de cierto es que, en ségüito de odiosas calumnias, la muerte¹⁷² de nuestro generoso filántropo fue decretada¹⁷³.

¹⁷⁴El 9 tamuz 5586, junio 1826¹⁷⁴, un día ^{II.18b}de viernes la casa de banca Carmona fue arodeada por los asquieres. No había ningunos, porque el viernes, día de fiesta por los musulmanos, la banca estaba cerada; ma los soldados estaban hey por impedir la gente de entrar¹⁷⁵.

La misma tadre el bostanġi baší¹⁷⁶, el intandante de la casa imperiala, acompañado de dos guardias¹⁷⁷ se presentó en la casa de campaña de Carmona. El banquier ya se había echado, lo hicieron levantar inmediatamente; el intandante decía que él tenía un orden de su soberano a transmitirle. Apenas Carmona se presentó que las guardias se ronjaron sobre él y lo ahogaron¹⁷⁸ con su propia cinta. Después del crimen, el bostanġi baší y sus guardias se retiraron; la casa de banca¹⁷⁹ y la casa de habitación fueron bloqueadas toda la noche.

A la mañana, el ministro de la lista civil¹⁸⁰ vino a meter los sellos a todas las llevaduras¹⁸¹ y el sultán se emposesó de toda la fortuna del

168. T añade «y de toda su familia».

169. T añade «todas las simpatías, todos los corazones».

170. T omite la frase.

171. En T se traduce la frase de BY con un sonoro galicismo: «No sabemos seguramente si él hizo parada de su grande fortuna».

172. En BY más dramático: 'la muerte más horrible', ampliación que T omite.

173. En T las frases se resumen: «Ma la verdad es que esta fortuna le creó envidiosos; estos envidiosos intrigan contra él en alto lugar hasta que su muerte fue decidida».

174. En BY (y en T) se omite la fecha a la cristiana.

175. T omite la última frase desde «ma».

176. BY lo traduce literalmente por *roš haġan* 'jefe del jardín'; en T *baġċivanġi baší*.

177. En BY se amplía el número: 'con un grupo de soldados'; en T sólo «soldados». Galante, 1942, vol. II, 57 precisa que eran dos y negros.

178. En T «estrangularon (ahogaron)».

179. Este dato se omite en BY, y tampoco aparece aquí en T, que, sin embargo, lo aduce más abajo (vid. nota 181 infra).

180. En BY 'ministro del tesoro'; en T «ministro de las finanzas».



difunto, que era estimada a muchos millones de francos¹⁸²; non fue dejada a la familia que una símplice casa de habitación con algunos muebles de poca valor.

La misma noche ande este crimen fue cometido, el hijo mayor de Bajar Yişhac Carmona, su hermano Hizquiyá y su yerno¹⁸³ fueron echados en prisión. Se hizo violencias a sus eguardo¹⁸⁴ por obligarlos a mostrar el lugar onde el banquier tenía escondido parás. Con este meño se arribó a descubrir 2 cajas llenas de ducados que estaban enteradas detrás de la casa¹⁸⁵. El sultán decretó también el exilio de toda la familia Carmona, ma este decreto fue anulado dos días después y los prisioneros fueron metidos en libertad.

Se puede fácilmente imaginar el desespero en el cual se topaba ronjada esta familia, que non pudo nunca relevarse del golpe terrible que venía de harbarla¹⁸⁶. Embezada a la riqueza ella fue reducida de un ^{II.19a}día al otro a un estado cercano de la miseria¹⁸⁷.

Bajar Yişhac Carmona era aedado de 51¹⁸⁸ años cuando rindió el último suspiro. Él dejó 5 hijos: Eliá, Hayim, David¹⁸⁹, Aharón y Nisim; y 4 hijas: Rachel, Reina, Hursí y Sará¹⁹⁰; su mujer y su madre. La desventura presiguió sin piedad esta familia. Cinco meses después de la muerte de su capo, un fuego salió en la casa de campaña y devoró lo que

181. En *T* «metió el sello en la casa de banca y en la morada de la víctima», repitiendo en cuanto a la casa lo que ya se ha dicho antes, y añadiendo en cuanto al banco lo que *BY* había omitido (vid. nota 179 supra).

182. *BY* omite «de francos»; en *T* la frase es más amplia: «Tomaron después todos sus bienes en moneda y en valores, bienes que se elevaban a muchos millones».

183. Que *BY* traduce erradamente por *nejdó* 'su nieto', arrastrando a *T* al mismo error.

184. *BY* añade 'allí los sometieron a muy crueles suplicios', que en *T* es «los sometieron a crueles suplicios», omitiendo la explicación que sigue sobre la razón de la tortura.

185. En *BY* 'en el sótano de la casa'; en *T* «en una parte de la casa».

186. En *BY* 'que había perdido a su principal [lit. 'a su cabeza']' en lugar de «que venía de harbarla».

187. En *BY* más dramático: 'que cayó de forma tan sorprendente de una gran hacienda a la amarga pobreza'; *T* omite el párrafo.

188. En *T* 50.

189. En *T* se olvidan de David.

190. *BY* (y *T*) omite los nombres de las hijas.



había quedado; la miseria era entonces a su último grado¹⁹¹. Ella era sobre todo más cruenta que la fortuna había reído de antes¹⁹² y que el coraje mancaba a los sobrevivientes por metersen al laboro¹⁹³. Había también espanto de comprometerse en viniendo en ayuda a la familia Carmona¹⁹⁴.

Era reservado al mañánimo sultán Meğid, padre del sultán actual¹⁹⁵, el cuido de reparar tantas injusticias¹⁹⁶. En séguito a pasos hechos de parte el gobierno inglés sobre las instancias de un hijo [de] Carmona, Ĥayim, el sultán Meğid acordó a la famia Carmona una rendida a vida de 100 liras turcas al mes por los hijos y las hijas de Bajar Yişğac Carmona; esta pensión está sobre el punto de desaparecer¹⁹⁷. El sultán acordó también una indamnitá de 10.000 liras turcas que la familia non supo conservar¹⁹⁸.

191. BY (y *T*) omite esta última frase; a continuación *T* añade: «La comunidad judía de Turquía había caído en la más profunda tristeza en seguida de la muerte trágica de este grande bienhechor. Componieron una elegía en judeoespañol, de la cual reproducimos aquí una parte», a lo que sigue un fragmento del texto de la copla.

192. BY omite la frase.

193. En BY diferente: 'Los miembros de la familia no encontraron en sus corazones suficiente valor para ponerse a trabajar y salvar lo poco que les había quedado'.

194. En BY algo diferente: 'Y los que honraban y veneraban a la familia tenían miedo de ayudarla a causa de la cólera del gobierno'; *T* omite desde «la miseria» hasta el final del párrafo.

195. En BY 'el sultán Ĥamid'.

196. En BY 'arregló algo el comportamiento de sus predecesores'.

197. En BY más breve 'Gracias a los esfuerzos del gobierno inglés, que se puso en marcha por medio de la petición de Ĥayim Carmona, asignó el sultán Meğid a la familia Carmona 100 liras turcas al mes para la familia del finado Bejor Yişğac'. Frente a ello, Franco, 1897: 150-151, dice que la pensión concedida por Abdul Mecid en 1856 era a perpetuidad y por una cuantía mensual de 10.000 piastras, que hace equivaler a 2.105 francos. Las alusiones a la actuación de Abdul Mecid (1839-1861) y a los descendientes de Carmona, que figuran en el original y en BY en el párrafo que sigue, se trasladan en *T* detrás del texto de la copla y se formulan más ampliamente: «Sultán Meğid había reparado en una parte muy flaca la grande injusticia cometida en frente esta familia. Fue uno de los hijos de la víctima, Ĥayim Carmona (fundador del «Tiempo»), que se rindió a Londres y contó el caso al célebre filántropo judío sir Moşé Montefiore; este último obtuvo una carta de la reina Victoria para sultán Meğid. El sultán decretó de versar una cierta suma y de acordar de la caja del estado una pensión a todos los miembros de la familia Carmona. Uno de los hijos de la víctima, David Carmona, fue nominado senador». Resultan novedosos tres datos de *T*: las menciones de Moisés Montefiore y de la reina Victoria, y la indicación de que Ĥayim Carmona fue el fundador de *El Tiempo*; a cambio, se omite la mención de la cuantía económica de la pensión y de su caducidad, que, si estaba cercana en 1910, ya se habría de sobra extinguido en 1920. Aquí concluye el texto de *T*. Por su



Hayim fue nominado miembro del Tribunal de Prima Instancia¹⁹⁹ a Pera²⁰⁰; él murió en El Cairo en el 1882. David fue nominado miembro del Concilio de Estado en el 1867 y senador inamovible en el año 1874; él se interesó mucho a la comunitá de Constantinópoli²⁰¹, donde la administración dejaba mucho a desear, y fue en diferentes veces presidente del Consistorio; él murió hay unos cuantos años²⁰². El último hijo sobreviviente²⁰³ fue Aharón, que fue muy sabido en los estudios talmúdicos, ma que non ocupó ninguna posición.

La memoria de Bajar Yişhac Carmona merece ^{II.19b}de ser respectada. Su nombre figurará con honor en las hojas de la historia de los jidiós otomanos que queda aún por haçer²⁰⁴.

GLOSARIO

acuitar: ‘adquirir, ganar’ (cfr. fr. *acquis, acquérir*).— **amán:** dar el — ‘perdonar, conceder gracia’ (tc. *aman*).— **asquieres:** ‘soldados’ (tc. sing. *asker*).— **atafáfabar:** ‘ahogar’.— **atírar:** — **la atención** ‘atraer la atención’ (cfr. fr. *attirer*).— **aḅastanza:** ‘bastante’.— **bağçivanğí başı:**

parte, Galante, 1942, vol. II, 59 difiere de todos, señalando que el sultán remediador de la injusticia fue Abdul Aziz (1861-1876), hermano de Abdul Mecid y a quien sucedió en el trono.

198. BY omite desde «y las hijas» de la frase anterior hasta el final del párrafo.

199. En BY בית הדין הגדול *bet haḏin hağadol* lit. ‘el alto tribunal’.

200. Nombre de un barrio de Constantinopla.

201. En BY más general: ‘en los asuntos de Constantinopla’.

202. En BY, más retórico, se traduce la noticia de la muerte mediante la fórmula hebrea que en versión literal dice: ‘hace unos años también él abandonó la vida de todo viviente’.

203. BY omite el adjetivo sobreviviente, quizá porque para las fechas en que escribió su artículo Aharón ya había pasado a mejor vida.

204. El final de BY es diferente: ‘Esta es la historia de Bejor Yişhac Carmona que hizo el bien a todas las gentes y al que las gentes hicieron mal. Esta biografía suya es un eslabón en la larga cadena de angustias y de fatigas de nuestro pueblo y merece que le asignemos un lugar especial en nuestra historia’. Sigue el texto de la copla precedido de unas palabras de presentación: ‘Y ésta es la elegía en judeoespañol que está hasta hoy en boca de los habitantes de Constantinopla sobre la trágica muerte de Bejor Carmona; la traducción hebrea que aparece enfrentada al original la hemos hecho concordar en la medida de lo posible con el [texto] sefardí’.



‘prefecto de policía’ (tc. *bağcıvancı başı*).– **bağalic**: ‘abuelo, anciano’ (tc. *babalık*).– **bedel**: impuesto de exención del servicio militar (tc. *bedel*), **bedel-‘askeriyé**: ‘impuesto del ejército’ (tc. *bedel askeriye*).– **bostanğî başı**: intendente del palacio y del jardín del sultán, título que antiguamente ostentaba el comandante de la guardia imperial que tenía bajo su jurisdicción las orillas del Bósforo (tc. *bostancı başı* lit. ‘hortelano mayor’).– **caler**: ‘ser necesario, tener que’.– **calpac**: ‘gorro de piel de forma cónica’ (tc. *kalpak*).– **capable**: ‘capaz, capacitado’ (fr. *capable*).– **capitán**: ‘caftán’ (tc. *kaftan*).– **cargo**: ‘responsabilidad’.– **caşa de hañitacion**: ‘vivienda’.– **charşı**: ‘mercado’ (tc. *çarşı*).– **çintura**: ‘cinturón’.– **complotar**: ‘conspirar’ (fr. *comploter*).– **costum**: ‘vestido’ (fr. *costume*).– **cuantunque**: ‘aunque’.– **cuentos: demandar** — ‘pedir cuentas’.– **curutú: a** — ‘a menudo, frecuentemente’ (tc. *götürü* ‘al peso’, ‘al por mayor’, ngr. *κουτουρού*).– **darcio**: ‘impuesto, tributo’.– **distinctas**: ‘distintivas’ (cfr. fr. *distinctives*).– **eguardo: al** — **de** ‘para con’ (cfr. fr. *à l’égard de*); **a sus** — ‘para con ellos, con ellos’ (calco del fr. *à leur égard*).– **Elía**: ‘Elías’ (עֵלִיָּהוּ, hb. אליהו *Eliyahu*).– **embezada**: ‘acostumbrada’.– **embezar**: ‘aprender’; vid. también supra y nota 68.– **emposesarse**: ‘apoderarse’.– **empréstimos**: ‘préstamos’.– **engajarse**: ‘comprometerse’ (fr. *s’engager*).– **eniervarse**: ‘enfadarse’.– **entretener**: ‘mantener’ (fr. *entretenir*).– **ermení**: ‘armenio’ (tc. *ermenî*).– **estabilimientos**: ‘establecimientos’.– **estofa**: ‘tela’.– **estorcar**: ‘extorsionar, obtener por la fuerza’ (fr. *extorquer*).– **exemptar**: ‘eximir, declarar exento’ (fr. *exempter*).– **fabricas**: ‘edificios’.– **falita**: ‘ruina, quiebra’ (fr. *faillite*).– **feredğé**: vestidura amplia con la que se cubrían las mujeres para salir a la calle (tc. *fereci, ferace*).– **firmán**: ‘edicto imperial, firmán’ (tc. *ferman*).– **garancias**: ‘garantías’.– **garnidas**: ‘guarnecidas, provistas’ (cfr. fr. *garnis*).– **garnitura**: ‘adornos’ (fr. *garniture*); vid. nota 88.– **haçinos**: ‘enfermos’.– **haçinuras**: ‘enfermedades’.– **hajam başı**: ‘gran rabino’ (tc. *haham başı*).– **haraç**: impuesto pagado por los no musulmanes (tc. *haraç*).– **hərbado**: ‘golpeado’.– **Hasquiroy**: barrio de Constantinopla (tc. *Hasköy*).– **heg**: ‘he aquí’.– **heşitar**: ‘dudar’ (fr. *hésiter*).– **hey**: ‘allí’.– **indamnitá**: ‘indemnización’ (fr. *indemnité*).– **indemás**: ‘sobre todo, especialmente’.– **janiceres**: ‘jenízaros’ (tc. sing. *yeniçeri*); vid. tb. *yeniçerís*.– **llevaduras**: ‘cerraduras’.– **ma**: ‘pero’ (tc. *ama*).– **malgrado**: ‘a pesar’ (fr. *malgré*).– **mavís**: ‘azules’ (tc. sing. *mavi*).– **meldar**: ‘leer’.– **meşo**: ‘medio’.– **moñilia**: ‘mobiliario’.– **mu‘af**:



‘exento, liberado’ (tc. *muaf*).– **negligado**: ‘descuidado’ (fr. *négligé*).– **octruiyado**: ‘otorgado’ (fr. *octroyé*).– **pachás**: ‘piernas’ (tc. sing. *paça*).– **papú**: ‘abuelo’ (ngr. *παππός*).– **parada**: **hacer** — ‘exhibir, hacer ostentación, hacer alarde’ (calco del fr. *faire parade de*).– **parás**: ‘moneda(s), dinero’ (tc. sing. *para*).– **pasadía**: ‘período de sufrimientos y tribulaciones’.– **presurar**: ‘oprimir, presionar’ (cfr. fr. *presser*).– **pudra**: ‘polvos, afeites’ (fr. *poudre*); vid. nota 87.– **raḅanim**: ‘rabinos, rabíes, maestros’ (hb. רבנים).– **recurso**: **tener** — ‘recurrir’.– **regretar**: ‘lamentar’ (fr. *regretter*).– **relevar(se)**: ‘levantar(se), restablecer’ (fr. [*se*] *relever*).– **rendida a vida**: ‘renta vitalicia’.– **rendirse**: ‘dirigirse, irse’ (fr. *se rendre*).– **reušir**: ‘lograr, tener éxito’ (fr. *réussire*).– **šap**: ‘alumbre’ (tc. *šap*).– **šapġí**: ‘aprovisionador de alumbre’ (tc. *šap* + *-ci*).– **seguida**: **en** — ‘a consecuencia’.– **šeluḅim**: ‘enviados, mensajeros, emisarios’; suele aplicarse a los que desde Israel viajaban por la diáspora para recabar la ayuda de las comunidades judías (hb. שלוחים).– **šešerearse**: ‘aturdirse, conmocionarse’ (tc. *šaš-*).– **suhetar**: ‘desear’ (fr. *souhaiter*).– **talmidim**: ‘alumnos’ (hb. תלמידים).– **talmud torá**: nombre que recibían las escuelas comunales, que se dedicaban fundamentalmente a la enseñanza religiosa (hb. תלמוד תורה).– **tamuž**: décimo mes del calendario judío; tiene 29 días y su comienzo oscila entre el 10 de junio y el 9 de julio (hb. תמוז).– **tefilot**: ‘oraciones’ (hb. תפילות).– **topḅané**: ‘arsenal’ (tc. *tophane*).– **vernería**: ‘vendería’.– **versar**: ‘ingresar, pagar’ (fr. *verser*).– **vilayet**: ‘provincia gobernada por un valí’ (tc. *vilâyet*).– **yeniçerís**: ‘jenízaros’ (tc. sing. *yeniçeri*); vid. tb. *janíceres*.– **Yerušaláyim**: ‘Jerusalén’ (hb. ירושלים).– **yešibá, yešibot**: ‘academia(s) rabínica(s)’ (hb. ישיבה, pl. ישיבות).



BIBLIOGRAFÍA

- BENBASSA, Esther, 1994, «Associational Strategies in Ottoman Jewish Society in the Nineteenth and Twentieth Centuries», en Avigdor LEVY (ed.), *The Jews of the Ottoman Empire*. Princeton, New Jersey, 457-484.
- BEN-YOSEF, A., 1919-1920, «Ḥamišá corbanot (letoledot hayehudim beTogarma ubešafón África)», *Mizraḥ uMa'arab* 1 (5680 [= 1919-1920]), 267-284.
- BEN-ZVI, Itzhak, 1968, *Eretz-Israel under Ottoman Rule: Four Centuries of History* [en hebreo] (2ª ed.), Jerusalén.
- CARACO, Maurice, 2002, *La Famille Calderon ou Chronique de la vie juive de Constantinople au debut de 20^e siècle, Roman autobiographique*. Istanbul: Les Éditions Isis.
- DÍAZ MAS, M^a Paloma, 1981, *Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí* (Tesis Doctoral). Univ. Complutense, Madrid.
- DUMONT, Paul, 1992, «Le français d'abord», en Gilles VEINSTEIN (dir.), *Salonique, 1850-1918: La «ville des Juifs» et le réveil des Balkans*, París: Éditions Autrement, Série Mémoires n^o 12, 208-225.
- EMMANUEL, Itshac [S.], 1936, *Guedolé Saloniki ledorotam*, vol. I, Tel Aviv.
- , 1972, «Los Jidios de Salonique» [en hebreo], en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki*, vol. I, Tel Aviv, 3-272.
- FRANCO, M., 1897, *Essai sur l'Histoire des Israélites de l'Empire Ottoman*, París.
- GALANTE, A., 1931, *Documents officiels Turcs concernant les Juifs de Turquie*, Stamboul.
- , 1941, vol. I, y 1942, vol. II. *Histoire des Juifs d'Istanbul*, 2 vols., Istanbul.
- MA'OZ, Moshe, 1975, «Changes in the Position on the Jewish Communities of Palestine and Syria in Mid-Nineteenth Century», en Moshe MA'OZ (ed.), *Studies on Palestine during the Ottoman Period*, Jerusalén: Magnes Press et al, 142-163.
- , 2002, «Changing Relations between Jews, Muslims, and Christians during the Nineteenth Century, with Special Reference to Ottoman Syria and Palestine», en Avigdor LEVY (ed.), *Jews, Turks, Ottomans: A*



- Shared History, Fifteenth Through the Twentieth Century*. Syracuse, New-York: Syracuse University Press, 108-118.
- MARTÍN ASUERO, Pablo, 2003, *Estambul, el ejército otomano y los sefardíes en textos en español*. Estambul: Analecta Isisiana LXVI.
- NEHAMA, Joseph, 1978, *Histoire des Israélites de Salonique*, vol. VI, Thessalonique.
- ROSANES, S., 1937-38, *Histoire des Israelites de Turquie (Turquie, Serbie, Bulgarie, Bosnie, Albanie et Grèce) et de l'Orient (Syrie, Palestine, Egypte, etc.)* [en hebreo], vol. V, Sofia.
- , 1945, *Corot hayehudim beTurquia ubearšot haquédem: Hađorot haaharonim*, con notas de Yišħac R. MOLHO, Jerusalén.
- SHAW, Stanford J., 1991, vol. V, *The Jews of the Ottoman Empire and the Turkish Republic*, New York.
- YOUNG, Georges, 1948, *Constantinople depuis les origines jusqu'à nos jours*, París: Payot.